

ДОГОВІР № 5/24
про надання перекладацьких послуг

м. Одеса

“05” 03 2024 р.

Фізична особа — підприємець Калюжна Ірина Андріївна, іменована далі «Виконавець», що діє на підставі Свідоцтва про державну реєстрацію серії ВО 2 № 949424 від 18.02.09 р., з одного боку, і П'ятий апеляційний адміністративний суд іменоване далі «Замовник» в особі голови суду Джабурії Олександра Валентиновича, що діє на підставі Закону України «Про судоустрій і статус суддів», з іншого боку, надалі іменовані «Сторони», уклали цей Договір про нижченаведене:

1. Предмет договору

1.1 Замовник надає, а Виконавець приймає та оплачує послуги з усного перекладу згідно калькуляції послуг з перекладу, яка є невід'ємною частиною договору, код ДК 021-2015: 79540000-1 «Послуги з усного перекладу».

1.2 Місце надання послуг: м. Одеса, проспект Гагаріна 19-21.

1.3 Строк надання послуг: до 31 грудня 2024 року.

2. Права та обов'язки сторін

2.1 Права Виконавця:

2.1.1 У разі порушення Замовником порядку та строків надання доступу до приміщення Замовника, затримання виконання інших умов Договору, що унеможливають виконання Виконавцем своїх зобов'язань за Договором, затримати надання послуг на час, пропорційний часу затримки відвідних дій.

2.1.2 Ініціювати питання щодо внесення змін або розірвання Договору відповідно до чинного законодавства України.

2.2 Обов'язки Виконавця:

2.2.1 Виконавець є особа, яка вільно володіє мовою, якою здійснюється адміністративне судочинство, та іншою мовою, знання якої необхідне для усного або письмового перекладу з однієї мови на іншу, а також особа, яка володіє технікою спілкування з глухими, німими чи глухоніми.

2.2.2 Виконавець допускається ухвалою суду за клопотанням особи, яка бере участь у справі або призначається з ініціативи суду. Суд забезпечує особі перекладача, якщо дійде до висновку, що особа внаслідок неспроможності оплатити послуги перекладача буде позбавлена судового захисту.

2.2.3 Виконавець має право відмовитися від участі в адміністративному судочинстві, якщо він не володіє мовою в обсязі, необхідному для перекладу, право задавати питання, з метою уточнення перекладу, а також право на оплату виконаної роботи та на компенсацію витрат, пов'язаних з викликом до суду.

2.2.4 За завідомо неправильний переклад або за відмову без поважних причин від виконання покладених на нього обов'язків перекладач несе кримінальну відповідальність.

2.3 Права замовника:

2.3.1 Ініціювати питання щодо внесення змін або розірвання Договору відповідно до чинного законодавства України.

2.3.2 Вносити обґрунтовані зауваження, пропозиції або заперечення до послуг, якщо Виконавцем порушено вимоги, передбачені Договором.

2.4 Обов'язки Замовника:

2.4.1 Замовник оплачує послуги Виконавця в розмірі і в термін, передбачені п. 4 цього договору.

2.4.2 Своєчасно повідомляти Виконавця інформацією про строки розглядання справи та забезпечувати необхідними для виконання договору документами.

2.4.3 Протягом дії Договору забезпечити Виконавцю доступ приміщення суду для надання послуг, що становлять предмет Договору.

3 Порядок приймання-передачі послуг

3.1 Факт надання послуг за Договором підтверджується відповідним Актом, який готується Виконавцем в останній робочий день місяця та підписується Замовником впродовж 3 (трьох) робочих днів після отримання зазначеного Акту, або протягом цього ж строку (терміну) Замовником надаються

зауваження до наданих послуг.

3.2 За наявності зауважень до наданих послуг, Сторони протягом 1 (одного) робочого дня зобов'язуються письмово узгодити перелік зауважень, недоліків та /або доробок які Виконавець зобов'язується виправити за власний рахунок протягом погодженого Сторонами строку (терміну). Після усунення зауважень згідно складеного акту, Послуги приймаються відповідно до п.3.1 Договору.

3.3 Після підписання відповідного Акту Сторонами зобов'язання Виконавця щодо надання Послуг вважаються виконаними у повному обсязі та належним чином. У випадку, коли відповідний Акт не підписується Замовником протягом строків (термінів), визначених Договором, або якщо за цей час Виконавець не отримує мотивовану відмову від підписання Акту, то зобов'язання Виконавця вважаються виконаними у повному обсязі та належним чином.

4 Ціна договору та порядок здійснення оплати

4.1 Загальна вартість послуг з Договору складає **20 000,00 грн.** (двадцять тисяч гривень 00 копійок), без ПДВ.

4.2 Розрахунки за Договором здійснюються Замовником за фактично надані Послуги на підставі Акту, прямим банківським переказом на поточний рахунок Виконавця протягом 10 (десяти) робочих днів від дати отримання Акту при наявності коштів на реєстраційному рахунку Замовника в Державній казначейській службі України.

4.3 При виникненні необхідності в проведенні додаткових послуг, порядок здійснення і оплата оформлятимуться окремими угодами до цього Договору.

4.4 Ціна Договору може бути змінена за взаємною згодою Сторін.

4.5 Замовник бере бюджетні зобов'язання за Договором та провадить видатки тільки в межах бюджетних асигнувань, встановлених кошторисом.

5 Гарантії сторін

5.1 Сторони гарантують одна одній, що відповідно до законодавства України, своїх статусів та інших установчих документів вони мають повне право підписувати та виконувати Договір.

5.2 Сторони гарантують одна одній, що особи, які підписали Договір, мають на це право відповідно до установчих документів та/або чинного законодавства України.

5.3 В разі, якщо з'ясується, що будь-яка гарантія із зазначених в цій статті, не відповідає дійсності, це буде вважатися порушенням умов Договору і винна Сторона нестиме відповідальність згідно чинного законодавства України.

6. Конфіденційність

6.1 Сторони домовилися вважати Договір та всю інформацію, будь-які матеріали та відомості, що пов'язані з операціями, які відбуваються відповідно до Договору, конфіденційною інформацією.

6.2 Конфіденційна інформація не може передаватись третім особам без попередньої письмової згоди іншої Сторони за Договором, крім випадків, коли це пов'язано з одержанням офіційних дозволів, документів для виконання своїх зобов'язань за Договором або сплати податків та інших обов'язкових платежів, а також в інших випадках, передбачених чинним законодавством України.

6.3 Кожна із сторін при виконанні Договірних зобов'язань повинна забезпечити конфіденційність отриманої від іншої Сторони інформації.

7. Відповідальність сторін

7.1. За невиконання або неналежне виконання своїх зобов'язань за Договором Сторони несуть відповідальність згідно із Договором та чинним законодавством України.

7.2. У випадку порушення Замовником строків розрахунків, передбачених Договором, при наявності грошових коштів на своєму рахунку, Замовник сплачує на користь Виконавця пеню в розмірі подвійної облікової ставки НБУ від розміру щомісячного платежу, за кожний день затримки виконання зобов'язань.

7.3. У випадку порушення Виконавцем строків надання Послуг, передбачених Договором, Виконавець зобов'язаний сплатити на користь Замовника штраф в розмірі подвійної облікової ставки НБУ від розміру щомісячного платежу, за кожний день затримки виконання зобов'язань.

7.4. Виконавець звільняється від відповідальності за невиконання або несвоєчасне виконання своїх

зобов'язань за Договором, якщо таке порушення було спричинене невиконанням або неналежним виконанням Замовником своїх зобов'язань за Договором, у тому числі, але не обмежуючись: за порушення строку надання Послуг у разі несвоєчасної або неповної оплати їх вартості Замовником за попередній період. При цьому строк (термін) надання Послуг відстрочується пропорційно строку, на який Замовником затримано оплату.

7.5. За розголошення конфіденційної інформації, винна Сторона несе відповідальність згідно з чинним законодавством України.

7.6. Сплата штрафних санкцій (пені, штрафу) не звільняє Сторони від виконання зобов'язань за Договором.

7.7. Сторона не несе відповідальності за порушення Договору, якщо воно сталося не з її вини (умислу чи необережності).

7.8. Сторона вважається невинуватою і не несе відповідальності за порушення Договору, якщо вона доведе, що вжила всіх залежних від неї заходів щодо належного виконання Договору.

8. Обставини не переробної сили

8.1 Сторони не несуть відповідальність за часткове або повне невиконання зобов'язань за Договором, якщо таке невиконання є наслідком дії обставин непереборної сили або випадку.

8.2. Під непереборною силою в Договорі розуміються будь-які надзвичайні події зовнішнього характеру щодо Сторін, які виникають без вини та поза волею Сторін і які за умови вжиття звичайних для цього заходів неможливо передбачити та відвернути (уникнути), включаючи (але не обмежуючись) стихійні явища природного характеру (землетруси, повені, урагани, руйнування, в результаті блискавки тощо), лиха біологічного, техногенного та антропогенного походження (вибухи, пожежі, вихід з ладу машин й обладнання, масові епідемії, епізоотії, епіфітотії тощо), а також видання заборонних або обмежуючих нормативних актів органів державної влади чи місцевого самоврядування, які унеможливають виконання Сторонами Договору або тимчасово перешкоджають такому виконанню.

8.3. Під випадком у Договорі розуміються будь-які зміни в об'єктивній дійсності (збіг обставин), викликані характером діяльності Сторони, що спричинила збитки, за умови відсутності умислу або необережності у зазначеній Сторони, тобто ця Сторона не знала та не повинна була знати що її дії потягнуть за собою виникнення збитків в іншій Сторони.

8.4. Не вважається випадком, зокрема, недодержання своїх обов'язків контрагентом Сторони, відсутність на ринку товарів, потрібних для виконання зобов'язання, відсутність у Сторони необхідних коштів.

8.5. При виникненні обставин непереборної сили або випадку, строк виконання зобов'язань за Договором відкладається на термін дії таких обставин.

8.6. Сторона, яка підпала під дію обставин непереборної сили або випадку, повинна у письмовому вигляді проінформувати іншу Сторону про настання, ймовірну тривалість та закінчення дії таких обставин.

8.7. Доказом існування таких обставин і строку їх дії будуть відповідним чином письмово оформлені документи, видані спеціально вповноваженими на це державними органами, або відповідні акти органів державної влади.

8.8. З моменту припинення дії обставин непереборної сили Сторони зобов'язані виконати передбачені Договором зобов'язання.

9.Вирішення спорів

9.1. Усі спори, що виникають з Договору або пов'язані із ним, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.

9.2. У разі недосягнення згоди шляхом переговорів, спір буде вирішуватись відповідно до чинного законодавства України.

10. Строк дії договору

10.1. Договір вважається укладеним і набирає чинності з дня підписання його Сторонами та діє до 31.12.2024 року, а в частині розрахунків - до повного їх виконання.

10.2. Закінчення строку дії Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії Договору.

10.3. Якщо інше прямо не передбачено Договором або чинним в Україні законодавством, Договір може бути достроково розірваний у таких випадках:

- за взаємною згодою Сторін, яка оформлюється додатковою угодою Сторін до Договору. При цьому Сторона, яка бажає припинити дію Договору, повинна повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі не менш ніж за 30 (тридцять) календарних днів до бажаної дати припинення;

- за рішенням господарського суду;

- в інших випадках, передбачених чинним законодавством України.

10.4. У випадку дострокового припинення дії Договору Сторони зобов'язані провести взаєморозрахунки.

10.5. Розірвання Договору в односторонньому порядку не допускається, крім випадків, передбачених Договором та чинним законодавством України.

10.6. Згідно п.3 ст.631 ЦК України сторони прийшли до взаємної угоди, що умови договору застосовуються до взаємин між ними з 01.01.2024 р.

11. Інші умови

11.1. Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською мовою у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін.

11.2. Усі правовідносини, що виникають з Договору, або пов'язані із ним, у тому числі пов'язані із дійсністю, укладенням, виконанням, зміною та припиненням Договору, тлумаченням його умов, визначенням наслідків недійсності або порушення Договору, регулюються Договором та відповідними нормами чинного законодавства України, а також звичаями ділового обороту, які застосовуються до таких правовідносин на підстав принципів добросовісності, розумності та справедливості.

11.3. Виконавець засвідчує, що він є платником податку на прибуток відповідно до положень чинного законодавства України на загальних підставах.

11.4. Замовник є бюджетною неприбутковою установою.

11.5. Після підписання Договору всі попередні переговори за ним, листування, попередні договори, протоколи про наміри та будь-які інші усні або письмові домовленості Сторін з питань, що так чи інакше стосуються Договору, втрачають юридичну силу, але можуть враховуватись при тлумаченні умов Договору.

11.6. Сторони несуть повну відповідальність за правильність вказаних ними у Договорі реквізитів та зобов'язуються своєчасно у письмовій формі повідомляти іншу Сторону про їх зміну, а у разі неповідомлення несуть ризик настання пов'язаних із цим несприятливих наслідків.

11.7. Замовник не вправі уступати права вимоги та/або здійснювати переведення боргу за своїми зобов'язаннями, які виникли у зв'язку з укладенням Договору, на користь будь-яких третіх осіб без письмової згоди Виконавця.

11.8. В межах чинного законодавства України Сторони, за домовленістю, можуть вносити зміни до Договору. У такому випадку зміни до Договору набирають чинності з моменту належного оформлення Сторонами відповідної додаткової угоди до Договору, якщо інше не встановлено у самій додатковій угоді.

11.9. Додаткові угоди та додатки до Договору є його невід'ємними частинами і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками.

11.10. Всі виправлення за текстом Договору мають юридичну силу та можуть враховуватись виключно за умови, що вони у кожному окремому випадку датовані, засвідчені підписами Сторін та скріплені їх печатками.

11.11. Усі повідомлення, що робляться в зв'язку із Договором, повинні здійснюватись письмово й будуть вважатись надісланими, якщо вони передаються за допомогою факсимільного зв'язку, з подальшою передачею цих повідомлень особисто, надсилаються рекомендованою кореспонденцією, або кур'єрською поштою на зазначені в Договорі адреси.

11.12. Усі назви статей використовуються лише для зручності та ніяким чином не впливають на їх зміст та тлумачення.

11.13. Якщо будь-яке положення Договору буде в майбутньому визнано судом недійсним, то таке визнання не буде впливати на дійсність Договору у цілому. Сторони зобов'язуються сумлінно розробити нове положення Договору, яке в більш повній мірі буде відображати їхні наміри, що були на момент укладання Договору.

11.14. Представники Сторін, уповноважені на укладання Договору, погодились, що їх персональні дані, які стали відомі Сторонам у зв'язку з укладанням Договору, включаються до баз персональних даних Сторін. Підписуючи Договір, уповноважені представники Сторін дають згоду (дозвіл) на обробку їх

персональних даних, з метою підтвердження повноважень суб'єкта на укладання, зміну та розірвання Договору, забезпечення реалізації адміністративно-правових і податкових відносин, відносин у сфері бухгалтерського обліку та статистики, а також для забезпечення реалізації інших передбачених законодавством відносин. Представники Сторін підписанням Договору підтверджують, що вони повідомлені про свої права відповідно до статті 8 Закону України «Про захист персональних даних». Сторони забезпечують захист персональних даних представників Сторін відповідно до законодавства про захист персональних даних.

12. Додатки до договору

12.1. До Договору додається:

12.1.1. Додаток № 1 «Калькуляція послуг з перекладу».

Місцезнаходження та банківські реквізити сторін

ВИКОНАВЕЦЬ

Фізична особа-підприємець Калюжна Ірина Андріївна

Код за ЄДРПОУ 2887720923

Адреса: 65026, м. Одеса вул. Катерининська 21 кв.34

Р/р № UA693281680000026009000002636

в ПАТ «МТБ» МФО 351005

ЗАМОВНИК

П'ятий апеляційний адміністративний суд

Юр. адреса: 65039, м. Одеса, проспект Гагаріна, 19-21

Код ЄДРПОУ - 42261436

UA 458201720343101002100083998

UA 568201720343120002000083998

в Державна казначейська служба України,

м.Київ, МФО - 820172

тел. (048) 705-96-52

(048) 705-96-42a

Фізична особа-підприємець



Ірина КАЛЮЖНА

Голова суду



Олександр ДЖАБУРІЯ

КАЛЬКУЛЯЦІЯ ПОСЛУГ ПЕРЕКЛАДУ

№	Мова	Ціна стандарт, грн, без ПДВ*	Ціна за 1 стор.(1800знаків) , грн без ПДВ*	Ціна за 1 годину послідовного перекладу, грн. без ПДВ **
1	Російська	90.00	90.00	480,00
2	Англійська	200.00	200.00	600,00
3	Французька	230,00	230,00	950,00
4	Турецька	250,00	250,00	1500,00
5	Азербайджанська	250,00	250,00	1500,00
6	Іврит	250,00	250,00	1500,00

ВИКОНАВЕЦЬ

Фізична особа-підприємець Калюжна Ірина
Андріївна

Адреса: 65026, м. Одеса вул. Катерининська 21 кв.34
Р/р № UA693281680000026009000002636

В ПАТ "МТБ БАНК" МФО 328168

Фізична особа-підприємець



Ірина КАЛЮЖНА

ЗАМОВНИК

П'ятий апеляційний адміністративний суд

Юр. адреса: 65039, м. Одеса, проспект Гагаріна, 19-21
Код ЄДРПОУ - 42261436
UA 458201720343101002100083998
UA 568201720343120002000083998
в Державна казначейська служба України,
м.Київ, МФО - 820172
тел. (048) 705-96-52
(048) 705-96-42

Голова суду



Олександр ДЖАБУРІЯ